

《共产党宣言》中译文版本考

陈培钢

(浙江万里学院图书馆 宁波 315101)

摘要 通过考察历史上《共产党宣言》中译文各版本的特征和传布情况,从文献学角度研究《共产党宣言》的伟大思想和历史意义。

关键词 共产党宣言 版本 马克思主义

1 引言

《共产党宣言》(以下称《宣言》)由德国人马克思和恩格斯写于1847年12月至1848年1月,当时马克思30岁,恩格斯28岁。《宣言》原文是德文,首次于1848年2月在英国伦敦由布格哈德在《德意志伦敦报》印刷并以小册子(23)页形式发表^[1]。同年2月至6月初又多次重印。同时《宣言》于1848年3月3

日至7月8日还在德国流亡者的民主派机关报《德意志伦敦报》副刊连载。1950年夏天很可能在伦敦有过一次印数较少的重印。《宣言》的30页本是由勒泽尔倡议经马克思同意于1850年底1851年初在科隆印刷的。

2 解放前《共产党宣言》中译文摘译和全译情况

2.1 《宣言》中译文摘译情况

出版时间	译者姓名	文献题名	主要特征	版本来源	备注
1903	赵必振	《加陆马陆科斯及其主义》	一段话	译日书《近世社会主义》	书第2篇第1章
1905年11月26日	势伸(朱执信)	《德意志社会革命家小传》	第二章十条革命措施	日本东京《民报》	第2期
1906年	强斋	《万国社会党大会史》	一段话	日本东京《民报》	第7期
1906年	叶夏生	《无政府党和革命党说明》	第二章十条革命措施	日本东京《民报》	第7期
1907年12月13-14日	震述	《马尔克斯焉格尔斯之共产党宣言》	一段话	日本东京《天义报》	《经济革命和女子革命》附录
1908年	民鸣	《共产党宣言》和《共产党宣言序言》	第一章及英文版序言	日本东京《天义报》	第15-19期
1912年6月2日	蜚伸	《社会主义大家马儿克之学说》	第二章十条革命措施	上海《新世界》半月刊	第2期
1919年4月6日	舍(李大钊)	《共产党的宣言》	第二章最后部分	《第周评论》	第16号第2页
1919年5月5-8日	渊泉	《马克思的唯物史观》	若干段落	北京《晨报》	5日、6日、8日
1919年8月19-21日	张闻天	《社会问题》	第二章十条革命措施	《南京学生联合会会刊》	

1919年11月1日	李泽彰	《马克思和昂格斯共产党宣言》	第一章,文前译者加了序	北京《国民》	第2卷第1号第45-53页
1923年5月	李达	《马克思学说与中国》	许多段落	《新时代》	第1卷第2号第1-17页
1923年	刘宜之	《唯物史观浅释》一书	第二章许多段落		
1930年5月	易桢	《马克思传及其学说》一书			
1930年6月	高希圣、郭真、齐荪等	《马克思学体系》一书			

《宣言》中文摘译情况(15种)

由上表可见,《宣言》的早期译文之出现是翻译、介绍社会主义思想、人物和政党历史的副产品,后期逐渐开始注意《宣言》本身的理论价值和实践意义,但由于种种原因(语言不通,原版难得,报刊审查制度等),《宣言》全

译本没有机会问世。

2.2 解放前《宣言》中译文全译情况

从1920年《共产党宣言》的第一个完整的中文译出版到1949年该书有6个完整的中文版本陆续问世。具体情况如下表所示:

版本简称	初版时间	页数	出版者	出版地	内容排版	装帧特征	印刷质量	流存情况	意义
陈望道本	1920年8月	56	社会主义研究社	上海	3号铅字竖排	小32开,大幅马克思半身坐像	水红封面,错印书名	出版9月,版本多,译名多次更换	最早译本
华岗本	1930年伪装本		上海中会社会科学研究所	上海	宣言三个序言			《一八四八年共产党宣言》初版不多	最早的英汉对照本
成徐本	1938年8月		解放社	延安	根据德版原文,接代横排	书前马恩有像		1947年香港版(乔冠华订)	首次公开组织翻译
陈瘦石本	1944年9月		商务印书馆	重庆	竖排版,《比较经济制度》一书附录	64开,封底有注	红星党纸,劣质		非共产党人翻译本
博古本	1943年8月		解放社	延安	增加一篇序言			翻印本几十种	流传最广,发量最大
莫斯科本	1948年		苏联外文出版社	莫斯科	全部7篇序言		并列红星,周年念版	1949年初运到中国	内容最全面,质量最高

《宣言》中文摘译情况(6种)

需要补充说明的是,由潘鸿文译,载于《马克思主义的基础》(1930年3月版)、又载彭汉文(潘鸿文)译《马克思主义的基础》(1938年5月版)第39-104页的《一八四七年共产主义宣言》也对《宣言》进行了中文全译,该版本文后有1872年、1883年、1890年德文版的三个序言。

2.3 《宣言》陈望道译本的流存情况

到1949年10月止,《共产党宣言》共有6种翻译体系,73种版别版次,版本脉络清晰。在解放前的6种版本中,无论从马克思主义在中国的译介、传播角度,还是《宣言》本身的翻译、出版角度,陈望道本都显得格外引人注目。从现有的资料来考察陈望道译本的流存情况也十分必要。

目前全国珍藏着7册《宣言》初版本。其中国家图书馆藏本为陈望道先生捐赠本;山东淄博市档案馆藏本为当年地下党组织秘密传阅本;浙江温州市图书馆藏本为品相最完好的一本。此三册珍本定为国家一级文物。1997年底以前,学界尚只知道陈望道译本第一版仅存3-4册,但通过有关学者调研发现,目前至少有7册,分别珍藏于北京图书馆、中国革命博物馆、上海档案馆、上海图书馆、上海鲁迅纪念馆、山东广饶市博物馆和浙江上虞县档案馆。根据媒体报道:陈望道本现在有少量被个人收藏,如广东梅州兴宁市坭陂中学67岁的退休历史教师张伯涛先生。国家图书馆珍藏的经陈望道先生鉴定为中国最早单行本的《共产党宣言》,封面上有题字:“兴民中学图书馆惠存,罗易乾赠”字样。而罗易乾是兴宁籍著名学者,兴民中学是兴宁百年老校,因此国家图书馆珍藏的《共产党宣言》也是来自兴宁的。目前所知,在仅存的7册《共产党宣言》陈望道译本第1版(1920年8月版)中,就有两册是许多革命前辈用鲜血和生命保存下来的,其中的磨难撼天震地。一是山东广饶本(在这本书扉页的右下角有

一朱印“葆臣”,刘世厚藏捐<--刘考文<--刘良才<--刘雨辉(张葆臣)。一是浙江上虞本(夏禅臣夫人藏捐<--夏禅臣<--叶天底)。据《人民日报海外版》2001年7月9日第一版报道:北京市文物局资料信息中心的珍本库房中被发现的《共产党宣言》也是1920年出版的中文第一版,这本书长18.1厘米,宽12.4厘米,封面印有水红色马克思半身像,马克思侧身抱臂坐在沙发上,目视左前方,像的下方标有“马格斯”字样。在封面的上部,横排有4行自右向左读的小字:“社会主义研究小丛书第一种”、“共产党宣言”、马格斯安格尔斯合著、“陈望道译”。

3 解放后《宣言》的出版情况

解放后《宣言》的出版一直未中断过,根据有关资料,现按时间顺序整理如下:

(1)解放社1949年11月北京版(据“百周年纪念版”的中文版翻印),是新中国诞生后出版并在全国发行的第一个版本,特点:将马克思恩格斯为各种版写的7篇序言编在一起发表,这在我国《共产党宣言》出版史上尚属首次。

(2)1950年由日文译成的世界语版本^[4]。

(3)解放社1951年1月“干部必读”本。

(4)人民出版社1951年4月第三版(布面精装本)。

(5)1951年10月第三版(平装本)。

(6)从1949年至1953年期间,32开本和小32开第四版(普及本,印次达10次之多)。

(7)北京时代出版社1954年7月俄华对照本(据人民出版社1951年第三版)。

(8)1957年2月横排本(据苏联莫斯科外国文书籍出版局1954年出版的《马克思恩格斯文选》(两集)中文版第一卷所收《共产党宣言》已修订过的译文作了部分改动)。

(9)1958年8月中央编译局重新译校本(据《马克思恩格斯全集》中文版第4卷)。

(10)文字改革出版社1958年11月汉语拼音注音本。

(11)人民出版社1959年8月第五版(特点是:《宣言》的正文和注释均按《马克思恩格斯全集》中文版第4卷的新译文排印;正文前有7篇序言,序言的译文则仍按旧版排印;书后有注释5条,是新增加的,在此以前的各版只有边注和脚注,书后没有注释。这个版本在国内流传达5年之久,印量也较大)。

(12)人民出版社1963年4月64开本的精装珍本和平装袖珍本。

(13)1964年5月16开本三号仿宋字的大字本。

(14)人民出版社出版1964年9月中央编译局重校本第六版(据德国柏林狄茨出版社1959年出版的德文原文本,书后的注释增加到29条)。

(15)人民出版社1965年12月宣纸本(分两册)(中华书局上海印刷厂印制,12开本的直排线装,书后附有校后记)。

(16)1964年至1974年平装本和精装本,印次较多,印量也很大。

(17)人民出版社1970年12月大字本(据1964的9月中央编译局重校本第六版)。

(18)民族出版社蒙文版(1971年11月)、藏文版(1971年11月)、维吾尔文版(1971年12月、1975年9月两版)、朝鲜文版(1971年11月)、哈萨克文版(1971年12月)。

(19)新疆人民出版社托忒蒙古文版(1975年8月)、维吾尔新文字版(1973年9月)、哈萨克新文字版(1974年9月)。

(20)盲文出版社《宣言》盲文版。

(21)人民出版社1972年5月《马克思恩格斯选集》中文第一版第一卷版。

(22)1973年上海书画社刻本(据人民出

版社出版1964年9月第六版,共92页)^[5]。

(23)人民出版社1978年11月成仿吾译本(根据德文重新译)。

(24)人民出版社1992年3月著作选读版(该版的译文在1972年出版的《马克思恩格斯选集》中文版第一卷的译文基础上重新作了校订,该版的译文最初在1978年中共中央党校所编的《马列著作毛泽东著作选读》一书中发表)。

(25)人民出版社1995年6月《马克思恩格斯选集》中文第二版重校本。

(26)人民出版社1997年8月文库单行本(据《马克思恩格斯选集》中文第二版第一卷中的《宣言》的新译文)。

(27)中央编译出版社《共产党宣言》纪念版和珍藏版(该版辑收了1848年2月出版的德文第一版全文和1995年的经过修订的最新译文的中文版,并附有中央编译局图书馆馆藏的世界各国《宣言》版本的封面20余幅。书前的两幅马克思恩格斯肖像采用已故国画大师蒋兆和所绘,且是首次发表。《宣言》珍藏版的封面及函模选用珍贵的金丝楠木镶嵌紫铜文字及优质羊皮制作,装帧精细,印制精良)。

参考文献

- 1 周亮勋.关于《共产党宣言》最初版本研究的新成果.国外理论动态,1998(5)
- 2 北京图书馆马列著作研究室编.马克思恩格斯著作中译文综录.北京:书目文献出版社,1983
- 3 <http://www.redworld.com.cn/jingdian/zaiyao5.htm>
- 4 http://news.xinhuanet.com/collection/2003-05/06/content_859085.htm
- 5 巩曰国.雕版印刷史上的一个特例.图书馆建设,2003(6)

(责任编辑:孙 晓)